

REINES ET HÉROÏNES

CHEZ HAENDEL ET SES CONTEMPORAINS

Jeanine De Bique
soprano

Concerto Köln
Evgeny Sviridov (konzertmeister)

mardi 20 juin • 20h30
Basilique cathédrale Saint-Denis

festival
DU 2 AU 27
JUN 2023
saintdenis



Georg Friedrich Haendel (1685 - 1759)

Partenope Ouverture (1730)

Carl Heinrich Graun (1704 - 1759)

Rodelinda « Risolvere non oso » (1741)

Georg Friedrich Haendel

Rodelinda « Ritorna oh caro » (1725)

Leonardo Vinci (1690 - 1730)

Partenope Symphonie (1725)

Carl Heinrich Graun

Rodelinda « L'empio rigor del fato »

Georg Friedrich Haendel

Alcina Entrée des songes agréables ; « Ah! Ruggiero cruel » (1735)

Courte pause. Nous vous remercions de bien vouloir rester à vos places.

Rodrigo Ouverture (1707)

Agrippina « L'alma mia fra le tempeste » (1709)

Georg Philipp Telemann (1681 - 1767)

Germanicus « Rimembranza crudel » (1704)

Georg Friedrich Haendel

Rodrigo Suite

Georg Friedrich Haendel

Jules César en Égypte « Se pietà di me non senti » (1724)

Georg Friedrich Haendel

Rodrigo Suite

Carl Heinrich Graun

César et Cléopâtre « Tra le procelle assorto » (1742)

Concert parrainé par



durée du concert : 1h20 sans entracte

Retrouvez notre programmation et nos actualités sur : festival-saint-denis.com



Festival de Saint-Denis



[festivalsaintdenis](https://www.instagram.com/festivalsaintdenis)



[fest_st_denis](https://twitter.com/fest_st_denis)

GEORG FRIEDRICH HAENDEL (1685 – 1759)

Georg Friedrich Haendel est un compositeur baroque allemand. Violoniste et claveciniste à l'orchestre de l'Opéra de Hambourg, Haendel ne tarde pas à voyager pour composer : en Italie puis en Angleterre où il devient à Londres le compositeur officiel de la Couronne. Opéras, sonates, oratorios : Haendel laisse derrière lui énormément de compositions, parmi lesquelles *Le Messie*, aujourd'hui considéré comme le chef-d'œuvre du genre oratorio.

***Partenope* (1730)**

Partenope est un opéra créé en 1730 au King's Theatre de Londres après que la Royal Academy of Music a refusé l'œuvre pour son caractère frivole. Il s'agit du 27^e opéra de Haendel, avec un texte adapté d'un livret daté de 1699 de Silvio Stampiglia. L'intrigue complexe ne sert pas l'œuvre, qui reçut un accueil mitigé à sa création : références historiques et politiques, travestissement et ambiguïté sexuelle en 3 actes autour d'un duel entre Arsace, prince de Corinthe et Armindo, prince de Rhodes, qui veulent tous deux épouser Partenope, fondatrice de la ville de Naples.

***Rodelinda* (1725)**

Rodelinda est un opéra en 3 actes créé à Londres le 13 février 1725 au King's Theatre lors de la 6^e saison de la Royal Academy. Le livret est inspiré d'un livret d'Antonio Salvi, lui-même adapté de *Pertharite* de Corneille. Succès dès sa première, cet opéra raconte la guerre entre deux frères pour l'héritage de leur père, roi de Lombardie.

***Alcina* (1735)**

Alcina est un opéra en 3 actes créé au Covent Garden de Londres en avril 1735. L'histoire de cette magicienne qui transforme ses amants en fauves et rochers est inspiré de *L'Orlando furioso* de l'Arioste. Haendel utilisa le livret de *L'isola di Alcina* un opéra de Riccardo Broschi, modifié pour le public londonien.

***Rodrigo* (1707)**

Cet opéra en 3 actes a été composé sur un livret prenant comme base *Il duelle d'amore e di vendetta* de Francesco Silvani et créé en 1707 à Florence, il s'agit du premier opéra de Haendel écrit pour la scène italienne.

***Aggripina* (1709)**

Haendel a 24 ans lorsqu'il compose *Aggripina*, un opéra en 3 actes créé à Venise en 1709 d'après un livret de Vincenzo Grimani. L'œuvre, qui raconte la volonté d'Aggripina que son fils Néron monte sur le trône impérial à la mort de son père l'empereur Claudio, s'inscrit dans la tradition vénitienne de la satire politique et connut un immense succès dès sa création.

***Jules César en Égypte* (1724)**

Créé en 1724 au King's Theatre de Londres, *Jules César en Égypte* est le 5^e opéra que Haendel compose pour la Royal Academy of Music. Le livret, écrit par Nicola Francesco Haym revisite un épisode réel de la vie de Jules César et Cléopâtre : la course au pouvoir entre Cléopâtre et Ptolémée avec Jules César en Égypte, à la poursuite de son ennemi Pompée. L'opéra reçut un accueil enthousiaste et fut donné plus de 40 fois au cours de la décennie suivante, au Royaume-Uni, en France, en Allemagne ou encore en Autriche.

CARL HEINRICH GRAUN (1704 – 1759)

Carl Heinrich Graun est violoncelliste, ténor et grand compositeur baroque. *Te Deum, César et Cléopâtre, Der Tod Jesu, Armida...* : nous lui devons plus d'une trentaine d'opéras italiens ainsi que de nombreuses pièces religieuses.

***Rodelinda* (1741)**

Rodelinda est un *dramma per musica* en 3 actes créé en 1741.

***César et Cléopâtre* (1742)**

Composé pour l'inauguration de l'Opéra royal de Berlin, à la demande du roi Frédéric II de Prusse, *César et Cléopâtre* est un opéra en 3 actes créé le 7 décembre 1742. Cette première date annonce des années prospères pour l'opéra, qui représente ensuite l'apogée de la scène lyrique prussienne pendant les quinze années suivantes.

LEONARDO VINCI (1690 - 1730)

Né à la fin du 17^e siècle, Leonardo Vinci est un compositeur baroque napolitain, maître de Pergolèse. Il laisse derrière lui 37 opéras.

***Partenope* (1725)**

Opéra créé en 1725 pour le carnaval de Venise dont Haendel s'inspire pour créer sa propre *Partenope*, sur le même livret.

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681 – 1767)

Georg Philipp Telemann est un des compositeurs allemands de l'âge baroque les plus prolifiques : l'ensemble de son travail compte plus de 6000 œuvres.

***Germanicus* (1704)**

Germanicus est un opéra en 3 actes, d'après un livret de Christine Dorothea Lachs, autour de la figure du général romain Germanicus. L'opéra, initialement créé en 1704 à Leipzig et en allemand a été remanié - des airs en italien ont été ajoutés - puis représenté dans la même ville six années plus tard.

Georg Friedrich Haendel

Partenope Overture

Carl Heinrich Graun

Rodelinda « Risolvere non oso »

Risolvere non oso:
Vorrei salvare il figlio
domanda fè lo sposo,
la destra il traditor!

Numi pietà, consiglio
quand'averà riposo
questo infelice cor?

Je n'ose pas décider
Je veux sauver mon fils
Mon mari exige que je sois fidèle,
Mais le traître demande ma main en
mariage !

Ayez pitié, dieux, donnez-moi le conseil
Quand ce cœur malheureux
aura-t-il la paix ?

Georg Friedrich Haendel

Rodelinda « Ritorna oh caro »

Ritorna oh caro e dolce mio tesoro,
a dar conforto e speme a questo cor!

Tu renderai al seno mio la calma,
se refrigerio sei d'ogni dolor.

Mon cher et tendre bien-aimé,
ramène l'espoir et le réconfort à mon cœur
une fois de plus !

Tu ramèneras la paix dans mon âme,
car tu apportes du réconfort à tous mes
maux.

Leonardo Vinci

Partenope Symphonie

Carl Heinrich Graun

Rodelinda « L'empio rigor del fato »

L'empio rigor del fato
vile non potrà farmi,
se misera mi fè.

Mostro tu poi spietato,
né mai sperar placarmi ,
né moverme a pietà.

La rigueur cruelle du destin
ne me fera pas reculer,
bien qu'elle me rende misérable.

Par conséquent, monstre impitoyable,
n'espère pas m'apaiser,
ou mémouvoir de pitié.

Georg Friedrich Haendel

Alcina Entrée des songes agréables

Georg Friedrich Haendel

Alcina « Ah! Ruggiero crudel »

Ah! Ruggiero crudel, tu no mi amasti!
Ah! che fingesti ancor, e m'ingannasti!
E pur ti adora ancor fido mio core.
Ah! Ruggiero crudel! ah, traditore!

Del pallido Acheronte spiriti abitatori,
e della notte ministri di vendetta,
cieche figlie crudeli, a me venite!
Secondate i miei voti,
perché Ruggiero amato
non fugga da me ingrato.
Guarda d'intorno, sospesa.
Ma ohimé! misera!
e quale insolita tardanza?
eh! non m'udite?
Vi cerco, e vi ascondete?
Vi comando, e tacete?
Evvi inganno? evvi frode?
La mia verga fatal non ha possanza?
Vinta, delusa Alcina, e che ti avanza?

Ombre pallide, lo so, mi udite;
d'intorno errate,
e vi celate,
sorde da me:
perché? perché?

Fugge il mio bene;
voi lo fermate
deh! per pietate,
se in questa verga,
ch'ora disprezzo,
e voglio frangere,
forza non è.

Georg Friedrich Haendel

Rodrigo Ouverture

Ah, cruel Ruggiero, tu ne m'as pas aimée !
Car tu as feint l'amour et m'as trompée !
Pourtant mon coeur fidèle t'adore encore.
Ah, cruel Ruggiero, tu es un traître !

Esprits qui demeurez
dans le pâle Achéron, et vous, servantes
vengeresses de la nuit,
aveugles filles cruelles, venez à moi !
Secondez mes désirs,
pour que Ruggiero, mon amour,
ne me fuie pas en ingrat.
(Elle regarde autour d'elle, aux aguets.)
Mais, hélas, malheureuse! quel est donc
cet insolite retard ?
Ne m'entendez-vous pas ?
Je vous cherche, et vous vous cachez ?
Je vous appelle à mon ordre, et vous vous
taisez ? Vous ai-je trompés ? vous ai-je
menti ?
Ma baguette fatale n'a donc plus de
puissance ? Vaincue, trompée, que te
reste-t-il donc, Alcina ?

Vous m'entendez, je le sais, pâles ombres;
vous errez alentour,
vous vous cachez,
sourdes à ma voix,
pourquoi, pourquoi ?

Mon bien-aimé s'enfuit;
o vous, arrêtez-le,
par pitié pour moi,
si dans cette baguette,
que je méprise à présent et veux briser,
il n'est plus de puissance.

Georg Friedrich Haendel

Agrippina « L'alma mia fra le tempeste »

L'alma mia frà le tempeste
ritrovar spera il suo porto.

Di costanza armato ho io petto,
che d'un regno al dolce aspetto
le procelle più funeste
son oggetti di conforto.

Pris dans la tempête, mon âme espère
trouver à nouveau un havre de paix.

J'ai armé ma poitrine de constance,
car à la douce perspective du pouvoir,
même les tempêtes les plus violentes
semblent offrir une consolation.

Georg Philipp Telemann

Germanicus « Rimembranza crudel »

Rimembranza crudel
sempre il mio cor fedel
penar farà.

Nova Clizia al raggio amante
del suo vago, e bel sembante
portar lungi il piè non sà.

Mon cœur fidèle
sera toujours torturé
par des souvenirs cruels.

Comme Clytie, regardant son Apollon bien-
aimé, mon cœur ne peut s'arracher
de son beau visage.

Georg Friedrich Haendel

Rodrigo Suite

Georg Friedrich Haendel

Jules César en Égypte « Se pietà di me non senti »

Accompagnato

Che sento? Oh Dio! Morrà Cleopatra ancora.
Anima vil, che parli mai? Deh taci!
Avrò, per vendicarmi,
in bellicosa parte,
di Bellona in sembianza un cor di Marte.
Intanto, oh Numi, voi che il ciel reggete,
difendete il mio bene,
chè gli è del seno mio conforto e speme.

Accompagnement

Qu'est-ce que j'entends ? Des dieux !
Cléopâtre aussi va mourir.
Esprit faible, quels sont ces mots ? Tais-toi !
Pour être vengé
en ce moment de guerre
j'aurai, comme Bellone, le courage de Mars.
Pendant ce temps, ô dieux,
vous qui réglez dans les cieux,
gardez mon bien-aimé en sécurité,
car il est le réconfort et l'espoir de mon
cœur.

Aria

Se pietà di me non senti,
giusto ciel, io morirò.
Tu da pace a' miei tormenti,
o quest'alma spirerò.

Air

Si vous n'avez pas pitié de moi,
ciel vertueux, je mourrai.
Vous devez soulager mes souffrances
ou je rendrai mon dernier soupir.

Carl Heinrich Graun

César et Cléopâtre « Tra le procelle assorto »

Tra le procelle assorto
si resta il passaggiero
colpa non ha il nocchiero
ma solo il vento e'l mar.
Colpa non ha se il frutto
perde l'agricoltore,
ma il nembo che sul fiore
lo vienne a dissipar.

Si un voyageur est englouti
par une tempête en mer,
le timonier ne peut être blâmé,
seulement le vent et les vagues.
L'agriculteur ne peut pas non plus être
blâmé si sa récolte de fruits est perdue,
car c'est le nuage d'orage
qui a dispersé ses cultures en fleurs.

JEANINE DE BIQUE, soprano

Originaire de Trinité-et-Tobago et ancienne étudiante de la Manhattan School of Music de New-York, Jeanine De Bique a fait ses débuts dans le rôle d'Anai (*Moïse et Pharaon* de Rossini) lors de la 74^e édition du Festival d'Aix-en-Provence, dans celui de Poppée (*Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi) avec l'Orchestre du Festival de Budapest et Iván Fischer, dans le rôle-titre d'*Alcina* (Haendel) à l'Opéra national de Paris, en Agathe (*Le Freischütz* de Weber) avec le Konzerthausorchester de Berlin et Christoph Eschenbach, Bess (*Porgy and Bess*) et La Folie (*Platée*) au Theater an der Wien sous la direction de William Christie.

Parmi ses autres apparitions, citons Susanna (*Les Noces de Figaro*) à l'Opéra de San Francisco, Annio (*La Clémence de Titus*) au Festival de Salzbourg, Helena (*Le Songe d'une nuit d'été*) au Deutsche Oper de Berlin, le rôle-titre de *Rodelinda* à l'Opéra de Lille et au Théâtre des Champs-Élysées, Aida (*Caruso à Cuba* de Micha Hamel) à l'Opéra national d'Amsterdam, la *Symphonie n°9* de Beethoven avec l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et Gustavo Dudamel, la symphonie « Lobgesang » de Mendelssohn avec l'Orchestre philharmonique de Vienne et Herbert Blomstedt, *Knoxville : Summer of 1915* de Barber avec l'Orchestre de Chambre de Suède et Martin Fröst, des œuvres de Haendel avec l'Orchestre Chineke ! aux BBC PROMS, *Un Requiem allemand* de Brahms avec Raphaël Pichon, la *Symphonie n°4* de Mahler avec Teodor Currentzis et MusicAeterna et la *Symphonie n°8* de Mahler avec l'Orchestre symphonique de Chicago et Marin Alsop au Festival de Ravinia (États-Unis).

Elle reçoit l'Opus Classic Award 2022 dans la catégorie « Solo recording opera » pour son disque *Mirrors* avec le Concerto Köln, consacré à des airs de Haendel et de ses contemporains, programme du concert donné cette année au Festival de Saint-Denis. **C'est après une tournée applaudie aux États-Unis, en Suisse et aux Pays-Bas que Jeanine De Bique fait ses débuts au Festival de Saint-Denis.**

CONCERTO KÖLN

Depuis plus de 30 ans, cet orchestre au son si caractéristique compte parmi les meilleurs ensembles dans le domaine de l'interprétation historiquement informée. Solidement ancré dans la vie musicale de Cologne tout en étant régulièrement l'invité des principales capitales musicales du monde entier et des grands festivals, le Concerto Köln est le garant d'une interprétation exceptionnelle de la musique ancienne.

Membres d'un orchestre autogéré, les musiciens prennent donc tous à part entière la responsabilité de la réussite du Concerto Köln. Aussi bien les projets artistiques que les enregistrements CD ou bien encore les tournées ou le choix des partenaires musicaux sont discutés au sein de l'orchestre puis approuvés ensemble.

On compte encore parmi les partenaires artistiques de Concerto Köln les mezzo-sopranos Cecilia Bartoli et Vivica Genaux, les sopranos Simone Kermes, Nuria Rial, Rosemary Joshua et Johannette Zomer, les contre-ténors Andreas Scholl, Maarten Engeltjes, Bejun Mehta et Carlos Mena, les ténors Werner Güra, Christoph et Julian Prégardien. Parmi les chefs d'orchestres les plus réputés avec lesquels le Concerto Köln a collaboré, il faut citer Ivor Bolton, Pablo Heras-Casado, Daniel Harding, Marcus Creed, Laurence Equilbey et Emmanuelle Haïm. La longue collaboration avec René Jacobs a permis de réaliser plusieurs enregistrements CD primés, comme par exemple *Così fan tutte* de Mozart, *Saul* de Haendel et *César et Cléopâtre* de Graun.

La discographie de l'ensemble comporte à ce jour plus de 70 enregistrements, avec des prix comme l'Echo classique, le Grammy Award, le Prix de la critique allemande du Disque, le MIDEM Classical Award, le Choc du Monde de la Musique ou le Diapason d'Or.

Le Concerto Köln a présenté en 2012 au Festival de Saint-Denis les *Concertos Brandebourgeois* de Bach, au Pavillon de musique de la Légion d'honneur.

CONCERTO KÖLN

Konzertmeister : Evgeny Sviridov

VIOLONS 1 :

Evgeny Sviridov
Justyna Skatulnik
Jörg Buschhaus
Chiharu Abe

VIOLONS 2 :

Anna Kodama
Bruno van Esseveld
Antje Engel
Hedwig van der Linde

ALTOS :

Antje Sabinski
Cosima Niechlag

VIOLONCELLES :

Jan Kunkel
Hannah Freienstein

CONTREBASSE :

Jean-Michel Forest

HAUTBOIS :

Susanne Regel
Marie-Theres Reith

BASSON :

Ambroise Dojat

THÉORBE :

Liza Solovey

CLAVECIN :

Marta Dotkus

Festival de Saint-Denis • www.festival-saint-denis.com • direction Nathalie Rappaport